

浅论王士禛与沈德潜的诗学思想之异同

——以两人的诗歌选本《古诗选》和《古诗源》为例

段少华

(西北师范大学 文学院,甘肃 兰州 730070)

【摘要】王士禛的“神韵说”和沈德潜的“格调说”是清代两个很有影响的诗学主张,实际上两人都是在讲“神韵”,但侧重点有所不同。他们的诗学思想必然会在他们的诗歌选本中体现出来,本文以两位的古诗选本《古诗选》和《古诗源》为例,通过其中所选诗歌的不同来更形象地认识他们思想的不同,以及浅析两种思想产生的时代背景。

【关键词】“神韵说”;“格调说”;《古诗选》;《古诗源》;时代背景

【中图分类号】I207.22 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2008)03-0042-04

王士禛和沈德潜是清代两大诗学派别的代表,两人的诗学主张都注重诗的意境,不过“渔洋欣赏隐居于山水田园的‘清远’之作,故归之于有味外味的‘神韵’;德潜主张有益‘诗教’、有补世道人心的‘中正平和’之作,故而归之于有法可循、以‘唐音’为标准的‘格调’。”^{[1]p337}他们的诗学主张在他们的著作或选本中都有体现,本文以两人的古诗选本《古诗选》与《古诗源》为例,来浅析两人诗学主张的不同。

—

王士禛和沈德潜作为清代两大诗学理论家,他们的诗学主张是历来诗学理论的一次总结和整理,有着深远的意义。而且他们的诗学主张又正好符合了当时的统治需要,在当时和对后世产生了极大的影响。在此就对两人的生平、著述以及各自的诗学主张进行简要的分析。

王士禛(1634-1711),字子真,一字贻上,号阮亭,又号渔洋山人,山东新城(今桓台)人。他出身于仕宦书香门第之家,有着深厚的文化修养,历任扬州推官、礼部员外郎、户部郎中、国子祭酒、刑部尚书等职。其诗文集有《带经堂集》,诗话类的著作有《渔洋诗话》、《带经堂诗话》等,另有一些诗歌选本《十种唐诗选》、《唐贤三昧集》、《唐人万首绝句选》、《古诗选》等。^{[2]p9952-9954}

沈德潜(1673~1769),字确士,江南长洲人。乾隆元年举博学鸿词,未被入选。乾隆四年,成进士,改庶吉士,年六十七。此后授编修,擢中允,迁内阁学士,上书房行走,迁礼部侍郎,加礼部尚书衔,加太子太傅。乾隆三十四年死,年九十七。其诗学理论著作有《说诗醉语》,诗文集有《归愚集》,诗歌选本有《古诗源》、《唐诗别裁集》、《明诗别裁

集》、《清诗别裁集》。^{[2]p10511-10513}

王士禛的诗学思想主要是提倡“神韵”,所谓“神韵”是指一种自然天成,物我浑一,韵味无穷的境界。王士禛的“神韵”说非常注重诗的“清远”境界,《带经堂诗话》中对此有深入的说明:

有谓“冲淡”者,曰“遇之匪深,即之愈稀”;有谓“自然”者,曰“俯拾皆是,不取诸邻”;有谓“清奇”者,曰“神出古异,淡不可收”:是三者品之最贵。”^{[3]p261}

从这里我们可以看到王士禛对自然、清奇、冲淡者很是推崇。

沈德潜的诗学主张历来被称为“格调说”,但实际上他并没有专门提到“格调”,更多是与王士禛一样也是在讲“神韵”、“性灵”,只不过沈德潜的“神韵”主张有益于“诗教”、要“温柔敦厚”,这在他的诗学理论著作《说诗醉语》中有详细的说明:

诗之为道,可以理性清、善伦物、感鬼神、设教邦国、应对诸侯,用如此其重也。秦汉以来,乐府代兴,六代继之,流行靡曼。至有唐而声律日工,托兴渐失,徒视为嘲风雪、弄花草、游历燕衍之具,而“诗教”远矣。学者但知尊唐而不上穷其源,犹望海者指鱼背为海岸,而不自悟其见之小也。今虽不能竞越三唐之格,然必优柔渐渍,仰溯风雅,诗道始尊。”^{[4]p186}

从这段话中我们可以看出,沈德潜主张的“神韵”是要符合传统的儒家诗学理论的,这样的“神韵”就成为有章法可循的“格调”。

从以上的分析,我们可以看到王士禛的诗学主张与沈德潜的诗学主张是有差异的。王士禛的“神韵”更注重有“清远”意境一类的诗歌,而沈德潜不仅注重淡远意境的,而且他出于有益“诗教”、“温柔敦厚”这样的理念,认为那种“雄浑豪壮”、“富丽堂皇”^{[5]p449}一类的也是意境的一种,使得“神韵”的内涵

变得丰满起来,更符合传统的儒家诗教观。

二

王士禛和沈德潜的诗学主张必然会体现在他们的一些选本当中,本文以二人的《古诗选》和《古诗源》中所收的诗为例。《古诗选》分为五言古

诗和七言古诗两部分,共三十二卷;《古诗源》共十四卷,收诗不分五、七言,还收三言、四言、杂言的诗歌。在这两个选本当中,比较有代表性的是陶潜和谢朓,下表对两人诗歌在两个选本中的异同作比较。

| 姓名 | 相同 | 《古诗选》 | 《古诗源》 | 备注 |
|------------------------|---|---|---|---|
| 陶潜 (晋宋 易代 之际) | 游斜川、五月旦作和代主簿、 九月闲居、和刘柴桑、酬刘柴桑、 和郭主簿二首、赠养长史、癸卯岁 十二月中做与从弟敬远、始坐镇 军参军经曲阿作、辛丑岁七月赴 假还江陵夜行途中作、桃花园诗、 归园田居五首、与殷晋安别、乞 食、诸人共游周家墓柏下、移居二 首、癸卯岁始春怀古田舍二首、庚 戌岁九月中与西田护早稻、饮酒、 咏贫士、读山海经、有会而作、拟 古八首、杂诗、拟挽歌词 | 责子、于王抚军座 送客暮和张常侍 | 停云、时运、 劝农、命子、酬丁 柴桑二章、归鸟四 章、咏荆轲、答庞 参军 | 《古诗源》中 诗名为饮酒、拟 古、桃花源记并 记、杂诗一首、拟 挽歌词二首的在 《古诗选》中为饮 酒二十首、拟古八 首、桃花源记、杂 诗、拟挽歌词,其 内容是一致的,相 同项中的名称以 《古诗源》为准 |
| 谢朓 (齐梁 时期) | 江上曲、同谢谿议咏铜雀台、 玉阶怨、金谷聚、游敬亭山、游东 田、暂使下都夜发信林至京邑赠 西府同僚、酬王晋安、郡内高斋闲 望答吕法曹、新亭渚别范零凌云、 之宣城君出新临浦向板桥、晚登 三山还望京邑、直中书省、宣城郡 内登望、高斋视事、落日怅望、移 病还园示亲属、送江兵曹檀主簿 朱孝廉还上园、秋夜、和何议曹效 游、和王著作融八公山、和伏武昌 登孙权故城、信治北窗和何从事、 和蒋丞北戍琅邪城、和王中丞闻 琴、离夜、王孙游 | 同沈右率诸公赋鼓 吹曲二首、将游湘水寻 句溪、别王丞僧孺、怀故 人、休沐重还丹阳道中、 观朝雨、冬日晚郡是隙、 治宅、和宋记室省中、和 刘中书、和沈右率诸君 戏文字、望三湖、送江兵 曹檀主簿朱孝廉海上 国、冬绪羈怀示萧谿议 虞田曹刘江二常侍、送 江水曹还馆、与江水曹 至干滨戏、还涂临绪、往 敬亭路中 | 入朝曲、同王 主簿有所思、京路 夜发、和徐都曹出 新亭绪、在郡卧病 呈沈尚书、临溪送 别 | 在《古诗选》 中为和何议曹效 游二首的在《古诗 源》中为和何议曹 效游,相同项中以 《古诗源》中的诗 名为准 |

从上面的列表看,《古诗选》和《古诗源》两个选本对所选陶潜诗歌共70首,有59首为相同的,11首不同,谢朓诗歌相同的有28首,不同的是26首,这些相同的诗歌在内容意义和意境上非常接近,正是王士禛和沈德潜都推崇的有韵外之味和“淡远”意境的。如陶潜的《归园田居》(其三)“种豆南山下,草盛豆苗稀。晨兴理荒秽,带月荷锄归。道狭草木长,夕露沾我衣。衣沾不足惜,但使愿无违。”^{[6]p156}这首诗描绘了诗人回归田园后的恬淡的生活与宁静的心情。诗歌以白描的手法描写了诗人劳动的过程和山野的静谧,将自己的主观感受溶入自然环境当中,以一种淡然不著痕迹的手法表现了作者在田园中的美好感

受和对这样生活的享受,情、景、事、理的溶于一,韵味无穷。再如谢朓的《晚登三山还望京邑》“灞浐望长安,河阳视京邑。白日丽飞甍,参差皆可见。余霞散成绮,澄江静如练。喧鸟覆春洲,杂英满芳甸。去矣方滞淫,怀哉罢欢宴。佳期怅何许。泪下如流霰。有情知望乡,谁能鬢不变。”^{[6]p275-276}该诗作于齐明帝二年(公元595年),写作者离开京邑回望三山,眷恋自己的故乡,返回来看看到阳光下耀眼的宫室,春天的景色,让各种景色层次分明地编织在一块,把这样美好的景致与自己要离去的心情结合在一起,让感情的流露淡然而意味深长。

《古诗选》与《古诗源》对陶潜和谢朓诗歌的选

录还存在一些不相同的,但是这些诗歌基本上还都是有着“淡远”意境的诗歌。但从这些不同的选诗我们还是能看出两人诗学观念的不同,如《古诗源》选了陶潜的《咏荆轲》一诗,“燕丹善养士,志在报强嬴。招集百夫良,岁暮得荆轲。君子死知己,提剑出燕京。素骥鸣广陌,慷慨送我行。雄发指危冠,猛气衡长缨。饮饯易水上,四座列群英。渐离击悲筑,宋意唱高声。登车何时顾,飞盖入秦庭。凌厉越万里,逶迤过千城。图穷事自至,豪主正怔营。惜哉剑术疏,奇功遂不成。其人虽已没,千载有余情。”^{[7]p176}

这是一首咏史诗,以《史记·刺客列传》为蓝本。该诗叙述了事件的整个过程,表达了一种铲除强暴的激烈思想感情,刻画了一个勇敢无畏、视死如归、嫉恶如仇的勇士,把勇士的慷慨,送行者的激昂,表现得淋漓尽致,写的内敛而又锋芒毕露,一幅气势磅礴图景,有着豪放的一面。无怪连沈德潜对该诗的评点也是:“英气勃发,情见乎词。”^{[7]p176}再如谢朓的《入朝曲》,“江南佳丽地。金陵帝王州。逶迤带绿水。迢递起朱楼。飞甍夹驰道。垂杨阴御沟。凝笳翼高盖。叠鼓送华舟。献纳云台表。功名良可收。”^{[7]p231}这是一首赞美随王功德的诗歌。该诗写于公元409年,永明八年,作者当时二十七岁,是随王的镇西军曹,奉命写下鼓吹曲十首,这是其中之一。沈德潜的评语也正是:“隋王鼓吹曲十首之一。”^{[7]p231}这首诗歌描绘了金陵这个繁华之地的富贵景象,以及在这样的情景下表达出作者想要建功立业的心情。这两首诗的风格和意境完全不同于我们前面所提到的那些诗,它们不再只是那种悠远淡然的诗歌,而是或是给人气势磅礴或是富丽堂皇之气。这些被沈德潜所选而未被王士禛选取的诗歌,正好生动地说明了两位诗学观点的不同:王士禛讲求的“神韵”更注重诗歌的“清远”意境,而沈德潜的“神韵”说比起王士禛的更为全面,内涵更为丰富,正应了沈德潜讲求的要有益于“诗教”,要符合儒家传统的诗学观念。

三

从以上对王士禛《古诗选》和沈德潜《古诗源》中所选陶潜和谢朓的诗的对比和浅析,我们更深入形象地看到两位的诗学主张的不同。两人都讲求“神韵”,注重诗歌的意境,但其中的内涵不同,沈德潜所讲求的“神韵”比王士禛的更广阔、更全面。这样的情况产生除了与诗学理论本身的发展有关系,与当时两位诗学家所处的时代也是密不可分的,下面就对当时的时代背景做一个简要的分析。

王士禛所处的时代环境我们从三方面来说:

第一,清初民族矛盾还是社会的主要矛盾,清政府致力于打击对抗政府的活动,知识分子们也开始逐渐接受清政府的统治。在这样的状况下,文人们在文学创作上也开始趋于平和,更多的是从诗歌美学的角度去创作诗歌。这样王士禛的“神韵说”这样一种注重诗歌意境的而不是包含更多的主观感情的学说应运而生。

第二,清统治者虽然通过各种手段拉拢知识分子,譬如开科举考试、宣扬崇尚儒家学说等,但他们并没有放松在思想文化领域对学者们的控制。康熙时期,统治者提倡程朱理学,讲求义理,周围的臣子们更是应声附和,理学这种以走向没落的学说却成为当时的主流学说,它把人们也引上了远离现实的道路。

第三,此时的清政府依旧实施着严厉的文字狱政策,表面上是在禁毁书目,实际上是在钳制人们的思想。而这一政策主要针对的正是知识分子,严酷的文字狱使得学者们都噤若寒蝉,努力明哲保身,埋首故纸堆中,不过问世事。王士禛的“神韵”说正是在这样的状况下产生的,而他这种远离现实,追求韵外之味的学说正契合了统治者,也促成了这一学说的兴盛。

到沈德潜的时候,清政府在经济方面得到了发展,在政治上也基本趋于稳固,清统治者开始关注文化思想领域。统治者也在积极地寻找一种与这种经济政治相匹配的文化政策,而传统的儒家思想只符合这样的要求,一来它为几千年来汉族知识分子所认同,另一方面它具有“温柔敦厚”这样温和的特性,于是被统治者极为推崇。同时,清代的文字狱愈来愈严酷,从开始的只是对有碍或诋毁清政府的书籍进行查毁,到后来对所有文字一类书籍的“吹毛求疵”。在这样的情况下,使得学者们噤若寒蝉,战战兢兢,如履薄冰,别说不敢轻言政事,连著述都极为小心谨慎。于是知识分子转向故纸堆,进行文字训诂和考证一类的工作,却将其中“经世致用”的精神抛弃,而沈德潜却抓住了其中有益于社会教义的精神,将其发扬光大,也正契合了当时统治者的需要。

本文以两位学者的古诗选本《古诗选》和《古诗源》中所选的是个为例,以期能更形象生动地说明了两种诗学理论。王士禛的“神韵说”和沈德潜的“格调说”是诗学理论本身的发展和总结,他们有着相继承的一面,也有不断发挥和创新的一面,也因此呈现出相同而又不同的特色。同时作为一种时代的产物,它们不可避免的有着时代的印记,虽然

不是从开始就准备为统治者服务的,但因为正好符合了时代的要求,不可避免地还是成为了统治者的文化工具,也促成了两种诗学主张的昌盛和深广的影响。

注释及参考文献:

- [1]张少康.中国文学理论批评史[M].北京:北京大学出版社,2005.
- [2]赵尔巽等.清史稿[M].北京:中华书局,1977.
- [3]王士禛著,张宗枏纂集,戴鸿森点校.带经堂诗话[M].北京:人民文学出版社,1998.
- [4]郭绍虞.原诗·一瓢诗话·说诗醉语[M].北京:人民文学出版社,1979.
- [5]黄保真,蔡仲翔,成复旺.中国文学理论史[M].北京:北京出版社,1987.
- [6]王士禛选,闻人俦笺.古诗笺[M].上海:上海古籍出版社,1980.
- [7]沈德潜.古诗源[M].北京:中华书局,2006.

A Shallow Discussion on the Difference and Similarity of Wang Shizhen and Shen Deqian's Poetic Ideas

——Taking their A Selection of Ancient Poems and The Source of Ancient Poems for Examples

DUAN Shao-hua

(Institute of Literature, Northwest Normal University, Lanzhou, Gansu 730070)

Abstract: Wang Shizhen's "poetic charm theory" and Shen Deqian's "poetic style theory" are two influential ideas in the Qing dynasty. In fact, they two were talking about the poetic charm, but what they had emphasized is different. Their poetic ideas were inclined to be embodied in their selected poems. This paper, taking their A Selection of Ancient Poems and The Source of Ancient Poems for Examples and on the basis of the selected poems in these two books, illustrates their different poetic ideas and analyzes simply the period background of these two different poetic ideas.

Key words: Poetic Charm Theory; Poetic Style Theory; A Selection of Ancient Poems; The Source of Ancient Poems; Period Background (责任编辑:张俊之)

(上接28页)

注释及参考文献:

- [1]冯婕.外刊新闻标题的理解与传译[J].上海科技翻译,1995,4.
- [2]冯庆华.实用翻译教程[M].上海外语教育出版社,2002.
- [3]郝勤.体育新闻学[M].高等教育出版社,2004.
- [4]黄焰结.足球新闻标题欣赏与翻译[J].中国科技翻译,2007,2.
- [5]廖志勤.英文新闻标题及其翻译策略[J].中国科技翻译,2006,2.
- [6]邱艳.谈电视体育新闻翻译技巧[J].中国广播电视学刊,2002,9.
- [7]许明武.新闻英语与翻译[M].中国对外翻译出版公司,2003.

On the Features and Translation Method of English Sports News' Headlines

LIU Jiang-wei

(College of Foreign Language and Literature, Northwest Normal University, Lanzhou, Gansu 730070)

Abstract: With the approaching of Olympic Games, and in the advent of the 2008 European Cup, everyone is getting higher and higher degrees of concern in sports. To enable the domestic sports fans to understand foreign journalists' sports report, the author introduces so many examples in this paper aiming at introducing the features of English sports news' headlines and translation method.

Key words: Sports Events; English Sports News; Features; Translation (责任编辑:张俊之)